



INSTITUT CONFUCIUS  
Université Saint-Joseph de Beyrouth  
Shenyang Normal University

L'Ambassade de la République populaire de Chine  
et  
L'Institut Confucius de l'Université Saint-Joseph  
ont le plaisir de vous inviter au

## Cycle du film chinois

*Ne ratez pas l'occasion de regarder  
des films de production chinoise !*

*Au menu : histoires d'amour, action et aventure.*

**Date : 3, 4 et 5 avril 2009 à 19h30**

**Lieu :** Amphithéâtre Pierre Y. Aboukhater (Campus des sciences humaines de l'USJ), rue de Damas

*Les projections des films se poursuivront dans les différents centres régionaux de l'USJ (Saida, Tripoli, Zahlé)*

[www.ci.usj.edu.lb](http://www.ci.usj.edu.lb)

Entrée gratuite / Free entrance

The Embassy of the People's Republic of China  
&  
The Confucius Institute of Saint Joseph University

invite you to join the

## Chinese Film Cycle

*Do not miss the opportunity to watch movies of Chinese production!  
On the menu: love stories, action and adventure.*

**Date : 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> & 5<sup>th</sup> of April 2009 at 19.30**

**Venue :** Amphitheatre Pierre Y. Aboukhater  
(USJ's Human Sciences Campus), Damascus road

*The movies' projections will continue in various regional centers of the USJ (Sidon, Tripoli, Zahlé)*



Vendredi 3 avril / Friday 3 april

# Crouching Tiger, Hidden Dragon

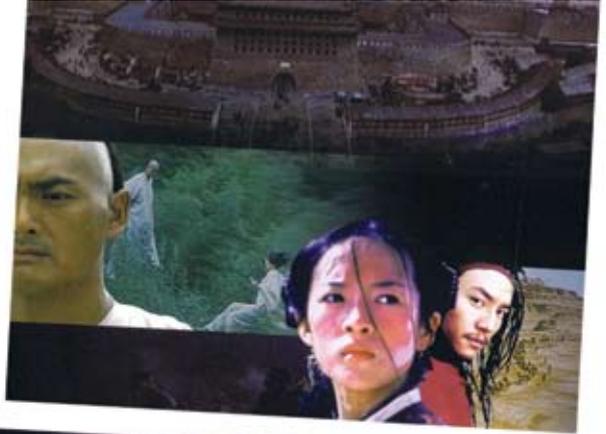
**Durée/Duration:** 112 minutes

**Acteurs/Starring:** Chow Yun-fat, Michelle Yeoh, Zhang Ziyi, Zhang Zhen

**Directeur/Director:** Ang Lee

Le grand artiste en art martial Li Mubai se lasse des effusions de sang et décide de mettre de côté son épée « Green Destiny » dans le but d'échapper au cycle de la violence. Jen Yu, la fille d'un général qing, se rebelle contre les contraintes d'une vie de cour, et commence à pratiquer les arts martiaux sous la tutelle du célèbre chef, Jade Fox. Marquée par les histoires de son entourage, elle vole l'épée « Green Destiny » et s'en va à la recherche de son propre destin. En essayant de la poursuivre, Li Mubai est impressionné par les capacités de Jen Yu en Kung fu. Il ne peut se résoudre à la tuer ; en revanche, il en fait son élève pour se venger du meurtre de son maître Jade Fox. En dépit de ses intentions, l'épée « Green Destiny » attire les ennemis, qu'ils soient anciens ou nouveaux, et renvoie toutes les personnes impliquées dans un cycle de danger et d'effusion de sang.

The great martial artist Li Mubai is weary of the bloodshed of the underworld, and decides to put down his Green destiny Sword in order to escape from the cycle of violence. Jen Yu, daughter of a qing general, rebels against the constraints of a court life, and begins practicing martial arts under the tutelage of the notorious chief, Jade Fox. Inspired by stories of the underworld, she steals the Green Destiny Sword and takes off to find her own fate. While pursuing her, Li Mubai is impressed by Jen's Kung fu ability. He can't bring himself to kill her, instead, he hopes to make her his student and use her to find and take vengeance on his master's murderer, Jade Fox. Despite his intentions, the Green Destiny Sword draws enemies old and new, and returns all involved into a cycle of danger and bloodshed.





Samedi 4 avril / Saturday 4 april

# Gua Sha – The Treatment

*Durée/Duration: 110 minutes*

*Acteurs/Starring: Tony Liang, Jiang Wenli*

*Directeur/Director: Zheng Shaolong*

Après des années de dur travail, Xu Datong, un immigrant chinois aux Etats-Unis, a finalement réussi sa carrière en tant que remarquable concepteur de jeux vidéo. Il a tout pour se sentir vraiment américain : une famille qui l'aime et une carrière réussie. Son père rentre de Chine avec une technique médicale traditionnelle appelée « Guasha » pour soigner son fils Dennis. De façon totalement inattendue, un médecin américain pense que les bleus sur le dos de Dennis sont dus à des abus sur mineur. En fait, le traitement évoque les énormes gouffres qui existent entre les différentes cultures.

After years of hardwork, Xu Datong, a Chinese immigrant to the US, has finally achieved success as an outstanding video game designer. With his promising career and loving family, he feels he has become a true American. Datong's father comes over from China and uses a traditional Chinese medical technique, called "Guasha" to treat Datong's son, Dennis. Unexpectedly an American doctor thinks the bruises on Dennis' back left by the guasha treatment are signs of child abuse, and the finger is pointed at Datong. The treatment is a moving portrayal of the enormous gulfs between cultures and their possible repercussions.





# The Knot

Dimanche 5 avril / Sunday 5 April

**Durée/Duration:** 110 minutes

**Acteurs/Starring:** Chen Kun, Xu ruoxan, Li Bingbing

**Directeur/Director:** Yin Lee



Dans les années 40, Chen Qiushui, un jeune homme taiwanais, tombe follement amoureux de Wang Biyun. Chen Qiushui est alors le protecteur privé de la famille Wang. A cause de la situation tumultueuse que traverse le Taiwan alors, Chen Qiushui s'enfuit dans les montagnes pour échapper à la persécution. C'est ainsi que les deux amoureux se retrouvent séparés. Chen Qiushui devient médecin dans l'armée et subit les souffrances atroces de la guerre. Wang Biyun continue à lui manquer et la recherche désespérément. Non seulement Wang Biyun prend soin de la mère de Chen Qiushui même après son départ, mais elle continue à le rechercher jusqu'au jour où elle apprend, en 1968, qu'il est décédé avec sa femme dans les montagnes du Tibet. 60 ans plus tard, Wang Biyun est toujours célibataire.

In the 1940's, Chen Qiushui a young man from Taiwan, fell in love at first sight with Wang Biyun. Chen Qiushui was the Wang families private tutor. Because of the turbulent situation in Taiwan, Chen Qiushui fled to the mainland to escape persecution. Afterwards, the two lovers were separated by the strait. Chen Qiushui became an army doctor and fully experienced the severe test of war. But he always missed his girlfriend and tried to find her but failed. After Chen Qiushui's departure, Wang Biyun not only shouldered the duty of taking care of his mother, but tried everything possible to find her long-lost boyfriend, in a long and hopeless wait, until 1968 when Wang Biyun found out that Chen Qiushui and his wife died in the mountains area of Tibet. After nearly 60 years, Wang Biyun, grey at the temples, was still single.